



MODIFICACIONES FRASEOLÓGICAS EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL DIGITAL: EL CASO DE LOS COMENTARIOS DE LOS LECTORES EN PRENSA DEPORTIVA

PHRASEOLOGICAL MODIFICATIONS IN DIGITAL COLLOQUIAL SPANISH: THE CASE OF READER COMMENTS IN SPORTS JOURNALISM

Patxi Laskurain-Ibarluzea
Illinois State University
ilascur@ilstu.edu

Montserrat Mir
Illinois State University
mmir1@ilstu.edu

RESUMEN

El presente artículo analiza el fenómeno de la modificación fraseológica en los comentarios de los lectores del diario deportivo *Marca*. La modificación se entiende como el proceso mediante el cual los hablantes reconfiguran expresiones idiomáticas y fijadas en la lengua para dotarlas de nuevos significados, ya sea con propósitos humorísticos, críticos o creativos. A través de un análisis lingüístico y discursivo de un corpus de comentarios extraídos de la versión digital de *Marca*, se examinan las estrategias utilizadas por los lectores para modificar unidades fraseológicas establecidas. Los resultados sugieren que los comentarios de los lectores constituyen un espacio de experimentación lingüística donde se produce una resemantización de expresiones deportivas y socioculturales, generando nuevas connotaciones y efectos pragmáticos.

Palabras clave: foro digital, unidad fraseológica, pragmática, fraseología.

ABSTRACT

This article analyzes the phenomenon of phraseological modification in readers' comments on the sports newspaper *Marca*. Modification is understood as the process by which speakers reconfigure idiomatic and fixed expressions in the language to give them new meanings, whether for humorous, critical, or creative purposes. Through a linguistic and discursive analysis of a corpus of comments extracted from the digital version of *Marca*, the strategies used by readers to modify established phraseological units are examined. The results suggest that readers' comments constitute a space for linguistic experimentation, where semantic shifts in sports and sociocultural expressions occur, generating new connotations and pragmatic effects.

Keywords: digital forum, phraseological unit, pragmatics, phraseology.

Recibido: 07-05-2025
Aceptado: 01-10-2025

DOI: <https://doi.org/10.17561/rilex.9.1.9663>



1. INTRODUCCIÓN

La fraseología estudia la forma, función y uso de expresiones poliléxicas (secuencias compuestas de más de un lexema) fijadas en una comunidad lingüística (su uso ha sido rutinizado en la comunidad lingüística) y de carácter idiomático (Pamies Bertrán, 2019), denominadas en la literatura como unidades fraseológicas (UF en lo sucesivo). La modificación de estas UF es un fenómeno ampliamente estudiado en los campos de la fraseología y la pragmática (Burger, 2010; Corpas Pastor, 1996; Guerrero Salazar, 2017; Mena Martínez, 2003b). Diversos estudios han demostrado que estas modificaciones varían según el género textual y cumplen funciones comunicativas específicas. En publicidad, las unidades fraseológicas modificadas (UFM en lo sucesivo) actúan como estrategias retóricas que captan la atención (Bürki, 2003), consolidan la identidad del género (Fernández Toledo & Mena Martínez, 2007) y aumentan la eficacia del mensaje (García-Page, 2008). En el discurso deportivo, intensifican la carga expresiva (Guerrero Salazar, 2017), sintetizan emociones colectivas y refuerzan el componente evaluativo (Castañón Rodríguez, 2003). En textos periodísticos, se emplean para sorprender al lector y renovar expresiones conocidas (Timofeeva, 2009), mientras que en la prensa del corazón suelen generar efectos humorísticos (Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023). Finalmente, en el ámbito literario, las modificaciones contribuyen a contextualizar al lector y a construir nuevas realidades narrativas (Rodríguez Martínez, 2020; Mena Martínez, 2022). En conjunto, estos estudios evidencian que la modificación de una UF no responde únicamente a una necesidad estilística o lúdica, sino que cumple funciones relevantes en la estructura y propósito comunicativo de diversos géneros discursivos.

Aunque la modificación fraseológica en titulares de diarios deportivos ha sido objeto de estudio (Guerrero Salazar, 2017), hasta ahora no se ha realizado ninguna investigación sobre este fenómeno en la sección de comentarios en línea de un diario, ya sea deportivo o de otra índole, lo cual constituye la motivación del presente estudio. Nuestro objetivo es evaluar el valor adicional

que la modificación de unidades fraseológicas confiere a los comentarios de los lectores. Esto incluye no solo la identificación de estas modificaciones sino también el análisis de sus efectos. En este estudio seguimos un enfoque pragmático, centrándonos en la fuerza ilocucionaria de estas UFM dentro del contexto en las cuales se dan.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. DIMENSIÓN PRAGMÁTICA

La pragmática es el área de la lingüística que estudia cómo el lenguaje se relaciona con sus hablantes y el contexto. Muchas veces lo dicho no coincide con lo que se quiere expresar, por lo que es necesario inferir la intención comunicativa a partir del conocimiento compartido, las relaciones sociales y el contexto. Entre los principales aportes de la pragmática destacan las máximas conversacionales de Grice (1975), guías cooperativas de claridad, relevancia, veracidad y cantidad, cuyo incumplimiento genera implicaturas que deben resolverse mediante inferencias. En este marco, el uso de UF constituye una violación de la Máxima de Manera, pues se opta por una forma de expresión más compleja para lograr mayores efectos comunicativos (Timofeeva, 2009). A su vez, la modificación de UF refuerza esta transgresión, aumentando el interés del oyente y generando múltiples inferencias implícitas (Fernández Toledo & Mena Martínez, 2007). También son fundamentales las teorías de actos de habla de Austin (1962) y Searle (1969), que distinguen entre acto locutivo (lo dicho), ilocutivo (la intención) y perlocutivo (el efecto en el oyente). Esto implica que todo enunciado responde a una intención comunicativa y genera efectos en los interlocutores. Dichas intenciones pueden ser explícitas o implícitas, en cuyo caso la interpretación depende de la cooperación conversacional (Grice, 1975) y de procesos inferenciales de relevancia (Sperber & Wilson, 1986).

El humor verbal puede explicarse desde la pragmática como una transgresión intencional de las máximas conversacionales (Attardo, 1994, 2001), como ocurre con la ironía, que expresa lo contrario del significado literal

o de la intención ilocutiva (Haverkate, 1985). El sarcasmo, más agresivo y menos ambiguo, es una forma de ironía; mientras que la sátira, orientada a la crítica social o institucional mediante la ridiculización, y la parodia, que reinterpreta cómicamente un discurso previo, son formas de humor que pueden o no recurrir a la ironía. Es fundamental distinguir estas formas de otras estrategias como la burla, que implica una ridiculización explícita, a menudo dirigida a terceros, como en comentarios deportivos contra el equipo rival. Estudios recientes (Norrick, 2003; Dynel, 2009) muestran cómo el humor no solo entretiene, sino que también refuerza identidades colectivas en comunidades en línea. En conjunto, la pragmática ofrece un marco sólido para analizar el discurso digital y la modificación de UF, al mostrar cómo los hablantes gestionan intenciones y producen significados más allá del literal.

2.2. EL FORO Y LA COMUNICACIÓN VIRTUAL

La investigación de la comunicación oral, visual o escrita a través de la tecnología digital representa un campo en constante evolución. A pesar de los posibles efectos negativos que algunos le atribuyen, la Comunicación Mediada por Computadora (CMC) facilita la conexión tanto con vínculos cercanos como lejanos, fortaleciendo así las redes sociales de las personas y contribuyendo a su bienestar (High, Ruppel, McEwan & Caughlin, 2022). En este contexto, las comunidades en línea surgen como agrupaciones de usuarios que interactúan mediante medios digitales alrededor de intereses o necesidades comunes (McEwan, 2015). Pueden formarse en redes sociales como Instagram o X, en medios como boletines electrónicos o en plataformas diseñadas para objetivos concretos, como los foros en línea asociados a publicaciones específicas. Este último es el caso del periódico deportivo en línea *Marca.com*, que constituye el objeto del presente estudio. En estos espacios, los usuarios conforman una comunidad de práctica que, según Uriarte (2008, p. 55), intercambia conocimientos y, en ese proceso, construye relaciones, generando un sentido de pertenencia y compromiso mutuo.

El foro virtual es un tipo de texto donde los usuarios comparten información, dialogan y debaten sobre temas de interés. Sin embargo, suelen mantener relaciones más superficiales y vínculos menos estrechos, decidiendo rápidamente su nivel de participación según las circunstancias, que en muchos casos incluyen el anonimato (Mura, 2022). Esta libertad que proporciona el foro digital ayuda a que los usuarios se expresen con mayor libertad, espontaneidad e incluso humor (Mura, 2022). Además, este género tecnológico se caracteriza por combinar la informalidad del habla con la formalidad del texto escrito, lo que Yus (2011) denomina *texto escrito oralizado*. Sus usuarios emplean diversas estrategias para compensar la ausencia de elementos orales, generando una deformación textual (Yus, 2005) que incluye repeticiones fonémicas que reflejan alargamientos vocales, el uso de mayúsculas para indicar el tono de voz, el uso creativo de los signos de puntuación, risa transcrita (jajaja) o transcripciones de conductas no verbales, así como emoticonos y emojis (Mura, 2022; Yus, 2011, 2022).

2.3. FRASEOLOGÍA Y MODIFICACIÓN

En el estudio fraseológico es posible distinguir dos grandes grupos de UF: aquellas que forman enunciados completos por sí mismas y aquellas que no forman enunciados completos y carecen de autonomía textual (Pamies Bertrán, 2017). En este último grupo encontramos locuciones (*sacar pecho*), compuestos (*Balón de oro*), colocaciones (*marco incomparable*) y comparaciones estereotipadas (*más bruto que un arado*). Por otro lado, entre las UF que forman enunciados completos se distinguen las paremias, tales como *lo que Dios te da, Dios te quita* y las fórmulas ritualizadas (Corpas Pastor, 1996; Pamies Bertrán, 2014) o rutinarias (Pamies Bertrán, 2017; Timofeeva, 2012), como *madre mía, por supuesto, lo siento* que pueden considerarse unidades mínimas de comunicación con cierto grado de independencia, a veces determinado por el contexto social del acto comunicativo.

Este estudio se adhiere a un modelo de UF más amplio donde considera como UF toda secuencia fija o combinación estable cuyo significado esté rutinizado, memorizado, pragmatizado y que sea reconocible por la comunidad lingüística como una estructura fija (Guerrero Salazar, 2017; Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023). Por ejemplo, en el ámbito del fútbol y en específico en los intercambios de foros en internet, encontramos expresiones fijas tales como *sobar la pelota*, *colgar las botas*, *bala Madrid*, *musbo Betis*¹, etc. Además de incluir las consideradas como UF tradicionales, se incluyen también expresiones fijas provenientes de títulos de obras literarias, películas, anuncios, series televisivas, canciones (*La sombra del ciprés es alargada*, *Don erre que erre*, *El algodón no engaña*, *El club de la comedia*, *Se va el caimán se va el caimán*)². Estas se consideran una categoría menos estable debido a su fijación limitada; sin embargo, su uso ocasional y memorable las convierte en expresiones reconocibles dentro de una comunidad de hablantes.

A pesar de que la fijación tiende a ser la característica principal de las UF (Timofeeva, 2009), esta es una característica gradual. Al hablar de variabilidad de las unidades fraseológicas, Mena Martínez y Sáez Martínez (2023, p. 125) distinguen cuatro tipos de casos: la variación como constituyente, que se da en UF que varían para concordar con su contexto, tales como *caerse(le) el pelo a alguien* o las UF que contienen casillas vacías, tales como *a X-azo limpio* donde X puede ser completado con diferentes lexemas que designan

¹ Modismo con alteración ortográfica conocido en el mundo del fútbol. Varios de los ejemplos presentes en este estudio incluyen alteraciones ortográficas y gramaticales. Los autores han optado por reproducir los ejemplos tal como fueron escritos por los comentaristas.

² *La sombra del ciprés es alargada* es el título de una novela de Miguel Delibes publicada en 1948. *Don erre que erre* es el título de una película española de 1970 protagonizada por Paco Martínez Soria, sobre un hombre con ideas muy fijas que consigue todo lo que se propone. *El algodón no engaña* es un eslogan publicitario de un producto de limpieza que se popularizó durante los años 80 en España. *El club de la comedia* es el título de un programa de televisión en España de monólogos humorísticos. *Se va el caimán se va el caimán*, es el estribillo de la canción *Se va el caimán* del compositor colombiano José María Peñaranda que se hizo muy popular en España durante la dictadura franquista como canción protesta.

el instrumento o parte del cuerpo con el que se golpea (Zuluaga, 1980); las desviaciones o errores de los hablantes como *por lo civil o lo militar* (*por lo civil o lo criminal*); las variantes, bien diatópicas o de sustitución sinonímica como *no comerse nada/no comerse un colín* y por último, las modificaciones.

Por ello, una modificación fraseológica debe cumplir tres condiciones (Mena Martínez, 2003b, pp. 5-6): (1) la modificación de UF debe surgir de un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante; (2) la UF modificada debe desviarse lo suficiente de la forma original para que el cambio sea perceptible; y (3) la forma base de la UF original debe ser reconocible tras la modificación, ya sea por elementos conservados e inalterados, o a través del contexto.

La modificación exitosa (aquella que cumple los tres requisitos anteriores), desencadena un proceso conocido como “desautomatización fraseológica”. Este proceso consiste en modificar la UF con la finalidad de sorprender al receptor, llamar su atención o provocar una reflexión. Es una forma de romper la rutina lingüística y renovar la percepción del lenguaje. La modificación fraseológica parece suponer una contradicción de la misma esencia de las UF, pero es precisamente su carácter estable el que permite la variabilidad ocasional (Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023, p. 125). Una modificación en una UF es un claro índice de la convencionalización de esta UF (Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023; Zuluaga, 2001).

2.3.1. Tipos de modificación

No existe una taxonomía comúnmente aceptada de las modificaciones fraseológicas. Muchas categorías lingüísticas no son categorías discretas. Es decir, las clasificaciones incluyen zonas grises en las que se sitúan algunos ejemplos concretos que presentan dificultades en su clasificación. A pesar de ello, parece haber un consenso entre los investigadores en dividirlos en dos grupos principales: aquellas modificaciones que alteran la forma de las UF y aquellas que generalmente mantienen la forma de la UF intacta (Corpas Pastor, 1996; Mena Martínez, 2003a; 2023; Zholobova, 2015; Jaki, 2014;

Naciscione, 2001; Timofeeva, 2009). En este estudio, seguimos la definición y la taxonomía de modificaciones fraseológicas propuesta por Corpas Pastor (1996) y actualizada por Corpas Pastor y Mena Martínez (2003), en la que se distingue entre modificaciones internas y externas.

Las modificaciones externas afectan únicamente al contenido semántico y no siempre alteran la estructura formal de la UF, estableciendo básicamente un juego entre la lectura fraseológica o figurada y la literal, poniendo de relieve bien algún significado figurativo, literal, o una actualización simultánea de ambos significados (Zholobova, 2015). De acuerdo a Guerrero Salazar (2017, p. 112) “ambas lecturas están interconectadas, pues la primera sirve de base para la actualización de la segunda”. En este tipo de modificación el contexto donde ocurren es clave para poder percibir la modificación. Distinguimos, además, entre modificaciones semánticas y modificaciones pragmático-contextuales (Corpas Pastor & Mena Martínez, 2003; Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023).

Las modificaciones semánticas son aquellas que afectan únicamente al contenido semántico de la unidad fraseológica, sin alterar necesariamente su estructura formal. Estas modificaciones pueden resaltar tanto un significado unitario (figurativo) como un significado compositivo (literal) (Corpas Pastor, 1996, pp. 236-239). Por ejemplo, en *Veo al árbitro un poco “verde”*, a través de la modificación de la UF *ver a alguien verde/estar verde*, que significa ‘ser un novato, no tener experiencia haciendo algo’, se activa el significado compositivo de “verde”, gracias a que el contexto es un partido del Betis, cuyo color es el verde. Es decir, la modificación pone de relieve el significado literal, que en este caso sería ‘veo que el árbitro está beneficiando al Betis’. La intencionalidad del autor del comentario, característica necesaria para ser considerada como una modificación, se hace evidente en el uso de comillas en la palabra “verde” para poder guiar al lector en la doble lectura idiomática y literal del comentario.

Las modificaciones pragmático-contextuales, por otro lado, juegan con la fijación pragmática de las UF. Mena Martínez y Sáez Martínez (2023, p. 132)

explican este tipo de modificaciones a través del titular de revista *Liam y Miley, os declaramos marido y mujer*, utilizado para anunciar el matrimonio de dos celebridades, donde se emplea la fórmula rutinaria *Yo os declaro marido y mujer*, la cual posee fuerza performativa cuando es pronunciada por una autoridad competente. Sin embargo, en este caso, dicha condición no se cumple. La UF “ha sido modificada a través de la supresión de su fuerza performativa” (Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023, p. 132). En este tipo de modificación es también necesario considerar el efecto de la intertextualidad que surge al poner en contacto una UF con un contexto pragmático y textual que le es ajeno. Toda unidad fija queda desautomatizada cuando se introduce con su forma canónica en un contexto distinto al habitual. A través de este proceso -la colocación de la forma primigenia en un nuevo contexto- se logra la reliteralización de la expresión. Este fenómeno produce sorpresa, ya que puede destruir el sentido metafórico original o bien hacer que este conviva con el significado literal (Guerrero Salazar, 2017, pp. 114-115). En su estudio de las modificaciones de UF en las portadas de diarios deportivos, Guerrero Salazar ofrece el ejemplo de una portada del diario Marca sobre los logros de la nadadora española Mireia Belmonte, con el título de *La sirenita*, una clara alusión al título de una película de Disney. De acuerdo a Guerrero Salazar (2017, p. 115), la incongruencia entre el significado original y el significado reconfigurado en este nuevo contexto tiende a producir un efecto lúdico, al activar mecanismos de reinterpretación en el receptor.

Las modificaciones internas varían la forma o estructura de la UF original. Debido a las limitaciones de espacio, presentamos a continuación los tipos de modificaciones internas identificados en nuestro corpus, según la literatura al respecto (Corpas Pastor & Mena Martínez, 2003; Mena Martínez, 2003b, 2022; Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023; Timofeeva, 2009; Guerrero Salazar, 2017).

- 1) **Sustitución:** la conmutación de un término presente en la UF por otro.
Por ejemplo, *Con el Madrid hemos topado. XD Si no te sabes las reglas*

de la Liga española te las explico yo: En caso de duda, se favorece al Madrid. (UF canónica: *Con la iglesia hemos topado*).

- 2) **Inserción:** la adición de elementos extraños a la estructura originaria de la UF. Por ejemplo, *A bajarse un poco los humos y no creerse tan bueno* (UF canónica: *bajar los humos*).
- 3) **Supresión:** pérdida de uno o más de los componentes de la UF. Por ejemplo, *De fútbol no tienen ni pajolera pero de arbitrajes!!! menos aún* (UF canónica: *no tener ni pajolera idea*).
- 4) **Fusión:** el cruce de dos estructuras independientes que comparten algún componente léxico sobre todo si estas son sinónimas o guardan entre sí afinidad semántica. En algunos casos, al fusionar dos UF puede darse el caso de que una de ellas sufra otro tipo de modificación interna. Por ejemplo, en *A ti te deberían cerrar la boca esa tan grande que tienes porque no tenemos que pagar justos por pecadores* observamos, la supresión de un término léxico (boca) para crear la nueva UF fusionada (UF canónicas: *cerrar la boca* y *tener la boca grande*).
- 5) **Permutación:** el cambio de orden en los componentes de una UF. Por ejemplo, *No hay paraíso sin cubarsi* (UF canónica: *Sin tetas no hay paraíso*, una serie televisiva. Incluye una sustitución de *tetas* por *Cubarsi*, jugador del FC Barcelona).
- 6) **Modificación gramatical:** cambios de determinantes, uso del diminutivo, topicalizaciones, etc. Por ejemplo, *Pero que tendrá que ver el Madrid con el Español y el Barcelona almiña de cántaro?* (UF canónica: *alma de cántaro*).

Los efectos que produce una modificación pueden ser estilísticos, pragmáticos y semánticos (Mena Martínez, 2003a, p. 501). En cuanto a los efectos semánticos, cabe señalar que no se debe confundir la modificación semántica con los efectos semánticos de la modificación. Mientras una modificación semántica desencadena un proceso de desautomatización fraseológica, es

decir una literalización de un significado figurativo, toda modificación fraseológica, tanto interna como externa, provoca efectos semánticos y pragmáticos. De acuerdo a Burger (2010), cuando una UF idiomática, es decir, una UF con dos lecturas potenciales (literal y fraseológica) sufre una modificación interna, el significado idiomático (fraseológico) se activa, estando semánticamente relacionado al contexto; es decir, adaptada al contexto. Por otro lado, cuando una UF idiomática sufre una modificación externa, tanto la lectura literal como la fraseológica quedan activadas, estableciéndose un juego entre ambas lecturas (Mena Martínez, 2022, p. 522).

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Este estudio se centra en los comentarios en línea de los lectores de *MARCA.com*, el medio digital más leído diariamente en España, tanto en el ámbito deportivo como generalista, con un promedio de 3.821.882 lectores diarios (Contreras, 2025). El corpus para este estudio viene de un total de 11.868 comentarios que lectores del *MARCA.com* ofrecieron durante 12 partidos de fútbol entre abril y diciembre de 2024. Los comentarios se definen como intervenciones individuales e independientes de un emisor en el foro y, por lo tanto, pueden variar desde una palabra hasta un breve párrafo de entre 30 y 40 palabras. Aunque la mayoría de los comentarios se generaron en tiempo real, es decir, de forma instantánea durante el transcurso de los partidos, algunos se publicaron en los foros una vez finalizado el encuentro.

El análisis de los comentarios en vivo presenta diversas dificultades, amplificadas por la inmediatez, la creatividad lingüística y la constante interacción entre usuarios (Crystal, 2006). El uso de alias por parte de los participantes ofrece anonimato y aunque abundan las respuestas directas, la rapidez con que se publican dificulta seguir el hilo de las conversaciones, muchas de las cuales parecen ser réplicas indirectas. Además, al finalizar los partidos, los comentarios desaparecen y se abre un nuevo foro, lo que complica aún más su análisis. Por ello, se recurrió a capturas de pantalla para poder estudiarlos con mayor detalle.

Debido a las características del corpus, no contamos con información verificable sobre los emisores ni los receptores en términos de edad, sexo o condición social. Lo mismo ocurre con la posible afinidad futbolística de los participantes en el foro. Con todo, en algunos casos es posible inferir estas afinidades por el nombre del apodo y el contenido de los comentarios de participantes habituales en el foro. En todo caso, consideramos como contexto comunicativo el mensaje que se desea transmitir dentro del contenido que se está discutiendo (por ejemplo, una jugada específica, una decisión arbitral, etc.). Todos los comentarios fueron analizados para identificar UF y sus modificaciones. La clasificación de las UFM dependió del contexto lingüístico en el que se encontraban, es decir, no solo de los comentarios del emisor, sino también de los comentarios previos y posteriores de otros participantes. Se utilizó un análisis cuantitativo para clasificar las modificaciones y un análisis cualitativo para estudiar la función pragmática de las mismas.

4. RESULTADOS Y ANÁLISIS

4.1. FRECUENCIA DE USO DE LAS UFM

En nuestro corpus se contabilizaron 204 UFM, correspondientes a 204 comentarios. Dada la magnitud del corpus (11.868 comentarios), las UF canónicas no se han incluido en el conteo para este análisis. Por lo tanto, no se puede argumentar sobre la relevancia de estas modificaciones de acuerdo a su frecuencia. No obstante, a pesar de este número, es posible suponer que, dado el volumen de comentarios, las 204 UFM reflejan una importancia limitada en el contexto de estas interacciones digitales. Esto contrasta con otros estudios sobre modificaciones fraseológicas, que han mostrado un número mucho mayor de UFM (Corpas Pastor, 1996; Fiedler, 2007; Guerrero Salazar, 2017; Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023). A diferencia de otros corpus donde las modificaciones son producto de un proceso planificado para conseguir efectos específicos, como en titulares de periódicos o eslóganes publicitarios, el corpus examinado aquí es más inmediato y menos planificado. La creatividad que caracteriza a las UFM requiere tiempo y planificación, algo

probablemente ausente en el foro de *MARCA.com*, donde los usuarios interactúan mientras siguen un partido de fútbol.

Las UFM se clasificaron en dos grandes categorías: externas e internas, según las pautas previamente expuestas. No obstante, encontramos UFM que combinan diferentes tipos de modificaciones y, por lo tanto, siguiendo el modelo de otras investigaciones, añadimos una tercera categoría, llamada combinaciones (Mena Martínez & Sáez Martínez, 2023). Así, los 204 ejemplos analizados incluyen 145 UFM (72%) con modificaciones internas, 38 (18%) con modificaciones externas, y 21 (10%) que presentan una combinación de ambas. Dentro de las combinaciones, nos encontramos con varias UF que combinan diversas modificaciones internas (10) y UF que combinan una modificación externa con una o más modificaciones internas (11). Considerando todos los tipos de modificaciones presentes en el corpus -incluyendo aquellas que aparecen múltiples veces en las combinaciones- se contabiliza un total de 228 modificaciones: 49 externas y 179 internas. Entre las modificaciones internas, las más representativas son las sustituciones (80), las supresiones (45) y las inserciones (36), seguidas por las modificaciones gramaticales (13), las permutaciones (2) y las fusiones (3).

El análisis detallado de los datos muestra, además, que de las 204 UFM identificadas, 75 (37%) tienen su origen en unidades fraseológicas propias del ámbito futbolístico. Se trata de expresiones como *abrir la lata* (marcar el primer gol) o *aparcar el autobús* (adoptar una estrategia defensiva), compuestos como *el Balón de oro* (premio anual al mejor futbolista del mundo) y cánticos y expresiones populares del fútbol (*no penalty, no party; penalty para el Madrid; así, así, gana el Madrid*)³. Además, de las 129 (63%) UFM del

³ *No penalty no party* es una frase que parodia la supuesta dependencia de un equipo de los penaltis para ganar, insinuando que sin ellos no puede rendir ni celebrar. Aunque nació como crítica al Real Madrid, se ha extendido a otros clubes percibidos como favorecidos por los árbitros. *Penalty para el Madrid* es una expresión sarcástica frecuente en redes y charlas futboleras, usada para sugerir que al club blanco se le conceden penaltis con facilidad, sobre todo cuando va perdiendo. *Así, así, gana el Madrid* es un canto que acusa al Real Madrid de ganar gracias a ayudas arbitrales, deslegitimando sus triunfos tras decisiones polémicas a su favor.

corpus cuya forma canónica proviene del español coloquial, 22 (15 %) han sido transformadas principalmente mediante inserciones y sustituciones que introducen referencias directas al mundo del fútbol.

4.2. ANÁLISIS DE LAS UFM

Empezamos nuestro análisis sobre el efecto de las UFM con el caso de las sustituciones, como vemos en los ejemplos 1 y 2. Las sustituciones constituyen la modificación interna más frecuentemente señalada en la literatura, posiblemente debido a que implican un esfuerzo cognitivo mínimo, al limitarse al reemplazo de un elemento por otro para adecuarlo al nuevo contexto (Omazic, 2007).

- (1) *Madre del amor doloroso.*

(UF canónica: *Madre del amor hermoso*)

- (2) *Hala Mandril.*

(UF canónica: *Hala Madrid*)

Las sustituciones producen efectos semánticos y pragmáticos relevantes que alteran el significado literal y fraseológico de la unidad. En 1 encontramos un comentario sobre la derrota del Real Madrid contra el Barcelona por 0-4 (26/10/24), la modificación de la UF *Madre del amor hermoso* (exclamación coloquial utilizada para expresar sorpresa, asombro o incredulidad) mediante la sustitución de *hermoso* por *doloroso* no solo introduce un efecto humorístico, sino que genera una reinterpretación pragmática de la unidad. Esta ruptura de la forma canónica activa simultáneamente dos niveles de significado: por un lado, el fraseológico, ya que mantiene la estructura familiar que permite el reconocimiento de la UF original y, por otro, introduce un nuevo contenido léxico que resignifica la expresión en función del contexto comunicativo -una derrota humillante del Real Madrid⁴. Asimismo, en 2, la

⁴ Dado el contexto en que se produjo este comentario, es difícil determinar si el autor de la UFM es rival o aficionado del Real Madrid, ya que dado el carácter lúdico del género, sería posible que constituyera una autoburla de un aficionado madrileño

expresión fija *Hala Madrid*, utilizada como grito de aliento por la afición del Real Madrid, ha sido modificada intencionadamente a *Hala Mandril*, con un claro propósito burlesco hacia dicha afición. Esta alteración se produce mediante una sustitución paronímica, en la que *Mandril* alude a un tipo de primate. Se genera así un juego intertextual entre lo conocido y lo modificado que potencia la carga humorística del enunciado. Esta operación lingüística cumple con una clara intención ilocutiva de burla o escarnio, típica del discurso futbolístico entre rivales y revela cómo la creatividad lingüística se pone al servicio de la rivalidad deportiva. En los espacios digitales, los efectos del discurso trascienden la interacción interpersonal y se convierten en fenómenos colectivos: no solo pueden reforzar la cohesión grupal, sino que, como observamos en estos ejemplos, pueden polarizar comunidades o incluso generar dinámicas de exclusión hacia quienes son objeto de la crítica o la burla.

Por otro lado, las inserciones tienen como objetivo el especificar o matizar el significado semántico de la UF y por ello, no alteran el significado fraseológico (Jaki, 2014). Algunos argumentan que la necesidad de matizar o enriquecer una imagen idiomática surge especialmente entre los modismos más usados cuya expresividad parece haberse debilitado entre los hablantes (Mena Martínez, 2022). Veamos algunos ejemplos.

- (3) *Abrieron la lata de sardinas.*

(UF canónica: *Abrieron la lata*)

- (4) *Con esta sanción, a la siguiente otra vez. No olvidemos que el partido para con el Atleti arrastrado y que el red bull del descansito les da alas....estaban KO. A la siguiente lo mismo.*

(UF canónica: *Red Bull te da alas*)

Para hacer estas UF más expresivas, se amplifica la imagen subyacente, lo que intensifica o especifica su significado (Jaki, 2014). El ejemplo 3 es también un comentario sobre la derrota del Madrid por 0-4 contra el Barcelona (26/10/24). La UF propia del fútbol *abrir la lata*, que significa anotar el

primer gol en un partido, está siendo modificada mediante la inserción de la locución *de sardinas*. El nuevo estadio del Real Madrid es frecuentemente criticado por su aspecto futurista, llegando incluso muchos a equiparlo a una lata de sardinas. Vemos que *de sardinas* viene a conferir un significado más concreto a la UF. Esta modificación muestra el ingenio y la creatividad del autor del comentario, ya que la adaptación no solo mantiene la lectura fraseológica de la UF original (anotar el primer gol), sino que añade una burla al estadio rival, reforzando la intención ilocutiva de la mofa.

El ejemplo 4 es un comentario sobre un encuentro entre el Atlético de Madrid y el Real Madrid (29/9/24), el cual se suspendió durante 20 minutos después de que los aficionados del Atlético arrojaran mecheros a Cortouis, guardameta del Real Madrid. El partido iba 0-1 en ese momento y los aficionados del Real Madrid criticaron que el parón ayudó a los jugadores del Atlético a retomar fuerzas y poder así conseguir un resultado final de 1-1. La UF publicitaria *Red Bull te da alas* se modifica con la inserción de *del descanso*, aludiendo al parón del partido, haciendo su lectura más concreta. Esta modificación es un caso particularmente interesante, ya que la UF publicitaria *Red Bull te da alas* proviene a su vez de una UF *dar alas*, que significa ‘estimular, animar o incentivar’, que fue modificada con la inserción del nombre comercial de la bebida energética Red Bull. La lectura fraseológica de la UFM queda activada, pero está semánticamente adaptada al contexto, sugiriendo que el descanso favoreció al Atlético. La intención es crítica y humorística, y dado el contexto, sugiere que proviene de la perspectiva de un aficionado del Real Madrid.

A diferencia de otras modificaciones, las supresiones no generan efectos estilísticos, semánticos ni pragmáticos, por lo que algunos autores sostienen que no responden a una intención específica, sino que funcionan como mecanismos de integración textual (Keizer, 2018; Mellado, Corpas & Berty, 2021), siendo especialmente frecuentes en titulares, donde prima la brevedad (Mena Martínez, 2022). En el foro analizado, aunque no existe esa exigencia

de concisión, la inmediatez con la que los usuarios comentan mientras ven el partido podría explicar la reducción de ciertas unidades fraseológicas. La mayoría de las intervenciones son breves y poco elaboradas, lo que favorece el uso de formas reducidas como vemos en los ejemplos 5-7.

- (5) *Camavinga 4 faltas y un pisotón que solo ese es amarilla... de rositas.*
(UF canónica: *Irse de rositas*. Librarse de una culpa o castigo)
- (6) *Querían más por tres mecheros y un bocata. Me parece en cualquier caso una justa sanción pero que pase en todos los estadios. Ojo por ojo.*
(UF canónica: *Ojo por ojo, diente por diente*. Castigar a alguien con el mismo daño que ha causado)
- (7) *Forofosss...Mendy es una vergüenza tener este tío y Ancelotti defenfiéndole es de juzgado.*
(UF canónica: *Ser de juzgado de guardia*. Algo tan increíble o indignante que solo merece ser denunciado.)

La intencionalidad de estas reducciones es debatible. Algunos autores las interpretan como casos de variabilidad más que como modificaciones debido a su escasa desviación respecto a la forma original (Mena Martínez, 2022; Jaki, 2014). Así, aunque la reducción verbal es común en este tipo de procesos (Wotjak, 1992), ejemplos como *de rositas* (5) nos llevan a cuestionar su carácter desautomatizador, especialmente al observarse en ocho intervenciones distintas del corpus, lo que sugiere una institucionalización en el lenguaje coloquial. Algo similar ocurre con el ejemplo 6 (*ojo por ojo*), cuya base (*ojo por ojo y diente por diente*) está tan arraigada que basta con una parte de su estructura para activar en la memoria colectiva la unidad completa (Mena Martínez, 2003b). Otro factor a tener en cuenta es el grado de conocimiento que el hablante tiene sobre la UF. Es posible que, en el ejemplo 7 (*es de juzgado*), el hablante no conociera la forma completa *ser de juzgado de guardia* y, por ello, utilizara la forma reducida *ser de juzgado*. Esta interpretación se ve respaldada por el hecho de que el significado figurado puede derivarse tanto de la forma original como de la versión abreviada. Todo esto lleva a cuestionar la finalidad de estas modificaciones, que parecen responder tanto

a la necesidad de economizar el mensaje en un contexto de inmediatez como al posible proceso de convencionalización de formas reducidas de UF ya conocidas.

Cabe señalar que muchas de las unidades fraseológicas propias del ámbito futbolístico constituyen críticas o burla hacia el Real Madrid, lo cual no resulta sorprendente si se considera que, por motivos tanto deportivos como sociopolíticos, es uno de los clubes más cuestionados y rechazados por las aficiones rivales, quienes lo acusan de influir -e incluso de comprar- al estamento arbitral para obtener favores en las decisiones arbitrales. Estas expresiones surgieron en el lenguaje informal vinculado al fútbol, especialmente entre sus seguidores, y no pertenecen al registro técnico del juego, sino que son usos espontáneos que se han fijado y convencionalizado dentro de esta comunidad de hablantes. Por lo tanto, cualquier modificación en estas unidades fraseológicas de carácter futbolístico revela un conocimiento compartido entre los hablantes, ya que solo quienes están familiarizados con el fútbol o el ámbito deportivo son capaces de interpretar adecuadamente su significado fraseológico y sus variantes. Por ejemplo, en el ejemplo 8, la reducción de la UF *no meter gol ni al arcoiris* solo es entendida por aquellos miembros de la comunidad lingüística del fútbol.

- (8) *Menudo paquete el Mbappe. luego nos venden que la liga francesa no es de granjeros. JAIAJAIAJAIAJA. aqui en España el no le mete ni al arcoiris y allí los metía de 3 en 3.*

(UF canónica: *No meter gol ni al arcoiris*)

- (9) *Lille, contigo empezó todo ja, ja, ja, ja, ja*

(UF canónica: *Kevin Roldán, contigo empezó todo*)

El ejemplo 9 proviene de los comentarios de la derrota del Real Madrid ante el Lille por 1-0 en un partido de la liga de Campeones (2/10/24). La interpretación de la expresión *Lille, contigo empezó todo* requiere un conocimiento profundo del mundo del fútbol de élite español. En 2015, tras perder 4-0 contra el Atlético de Madrid en un partido de la Liga, el jugador del Real Madrid

Cristiano Ronaldo celebró su 30 cumpleaños en una fiesta a la que asistió el cantante colombiano Kevin Roldán. La fiesta generó controversia entre los aficionados del Real Madrid, quienes la consideraron una deslealtad y la criticaron duramente. Meses después, tras la victoria del F.C. Barcelona en la final de la Liga de Campeones, Gerard Piqué pronunció las palabras “Kevin Roldán, contigo empezó todo”, haciendo alusión a la fiesta y a los malos resultados que había tenido el Real Madrid después de la misma, contrastándolo con los éxitos del Barcelona durante esa temporada. La sustitución de *Kevin Roldán* por *Lille*, un equipo muy inferior deportivamente al Real Madrid, introduce un nuevo contenido léxico que resignifica la expresión en función del nuevo contexto comunicativo. La función de esta modificación es claramente una de mofa o escarnio hacia el club madrileño por un comentarista de un equipo rival.

Entre las UFM del corpus cuya forma canónica proviene del español coloquial y que han sido transformadas principalmente mediante sustituciones que introducen referencias directas al mundo del fútbol, caben señalar los ejemplos 10 y 11:

- (10) *Este tío está como un Cholo.*

(UF canónica: *estar como una cabra*)

- (11) *Molina contra Vinicius. El chiste se cuenta Cholo.*

(UF canónica: *El chiste se cuenta solo*)

Los ejemplos 10 y 11 provienen de comentarios sobre el partido entre el Atlético de Madrid y el Real Madrid (9/29/24) cuyo resultado fue 1-1. En el ejemplo 10, la UFM conserva el significado fraseológico original de *estar como una cabra*, es decir, estar loco, pero la sustitución de *cabra* por *Cholo* introduce un nuevo matiz semántico. Cholo Simeone, el entrenador del Atlético de Madrid cuestionado en múltiples ocasiones por sus decisiones técnicas, es identificado como *loco*, estableciendo así una equivalencia humorística entre ambos elementos. El ejemplo 11 también se refiere a Cholo Simeone. La UF

canónica *El chiste se cuenta solo* sufre una sustitución paronímica del lexema *solo* por *Cholo*, motivada, una vez más, por las cuestionables decisiones técnicas del entrenador del Atlético de Madrid. El comentarista critica de manera burlesca la decisión del entrenador de poner de marca a Vinicius, jugador del Real Madrid, a un jugador como Molina, quien ha sido criticado numerosas veces por su bajo rendimiento deportivo.

Estos elementos ponen de manifiesto la función unificadora, pero a la vez excluyente, que adquieren estas UFM en el contexto analizado. En efecto, la mayoría de las UFM mantienen una relación estrecha con el ámbito futbolístico, tanto en su dimensión general como en su especificidad contextual, ya que su adecuada interpretación exige no solo un conocimiento actualizado sobre los acontecimientos y controversias del fútbol contemporáneo, sino también una memoria histórica que permita captar plenamente los efectos semánticos y pragmáticos derivados de dichas modificaciones. En este sentido, entendemos estas transformaciones como un marcador de identidad entre los participantes del foro, quienes se posicionan como conocedores y seguidores del discurso futbolístico excluyendo a quienes carecen de ese conocimiento.

Las UFM también aportan al carácter conversacional del foro, al desempeñar una función fática que refuerza la camaradería entre los participantes. Esto se ve especialmente cuando una intervención con una UFM va seguida de otras intervenciones que la repiten o varían.

- (12) *Donde está el fraude de oro, el fraude de oro*
- (13) *Binichius balón de cartón*
- (14) *Vinicius balón de chocolate*
- (15) *Y Ficticius Balón de Plomo? Y Mbpaqueté?*
- (16) *Vinicius balón de playa*

En los ejemplos 12-16 la modificación del compuesto *Balón de oro*, premio anual al mejor futbolista del mundo, en varias intervenciones similares apuntan a un mismo objetivo: la burla hacia un jugador específico. Este juego

lingüístico entre hablantes se construye mediante la sustitución de elementos en la UF canónica, lo que genera un efecto semántico y pragmático tanto lúdico como ofensivo hacia su destinatario: Vinícius Júnior, delantero del Real Madrid y candidato al Balón de Oro 2024, que finalmente no ganó. En el ejemplo 12, se reemplaza *balón* por *fraude* y en los ejemplos 13-16, *oro* por *cartón*, *chocolate*, *plomo* o *playa*. Cada sustitución aporta una carga semántica distinta que contribuye a ridiculizar u ofender al jugador, ya sea en lo personal (*fraude*), en lo racial (*chocolate*) o en lo deportivo (*cartón*, *plomo*, *playa*), activando referentes peyorativos mediante la relación antónima entre *oro* y los elementos que lo reemplazan.

En nuestro corpus, aunque limitado, se registran 23 variaciones de la colocación ‘Balón de Oro’, siendo *balón de playa* la más frecuente, con 9 apariciones. Asimismo, se identifican múltiples modificaciones reiteradas de expresiones como *no penalty*, *no party* (p. ej. *no penalty*, *no victoria*; *no ayuda arbitral*, *no party*; *no mecheros*, *no party*; *no Kroos*, *no party*⁵), *penalty para el Madrid* (p. ej. *penalti para el Vardrid*, *penaldo para piscinicius*, *penalty para el Atlético*, *penalti pal Benéfica*)⁶ y *así*, *así gana el Madrid* (p. ej. *así así compra el Madrid*, *así así roba el Madrid*, *así así pierde el Trampas*, *así así hace el ridículo el Madrid*), entre otras. La frecuencia con que aparecen estas UF y sus modificaciones constituye una prueba de su comprensibilidad entre los usuarios de *MARCA.com*, lo que confirma un juego lingüístico compartido entre redactores y lectores en el foro. Esta repetición de la UF y sus modificaciones también nos sirven para poner de relieve la fijación de las

⁵ *No Kroos*, *no party* se usa como elogio para resaltar la importancia de Toni Kroos en el juego del Real Madrid, destacando su rol clave en la distribución y el aprecio de la afición, sin tono irónico.

⁶ *Penalti para el Vardrid* combina VAR y Madrid para criticar un supuesto favoritismo sistemático del videoarbitraje (el VAR) hacia el Real Madrid. Apodos como *Penaldo* (Cristiano Ronaldo) y *Piscinicius* (Vinicius Jr.), jugadores del Real Madrid, refuerzan esa acusación: el primero alude a los goles de penalti y el segundo, al piscinazo, es decir, fingir caídas en el área para provocar penaltis. La fórmula se adapta a otros equipos en tono absurdo, reforzando la idea de que solo el Madrid se beneficia de este tipo de decisiones arbitrales.

UF y su función intensificadora crítica, especialmente de aquellas derivadas del mundo del fútbol. Estudios recientes en fraseología basados en corpus lingüísticos han evidenciado esta idiomatidad del lenguaje, al mostrar cómo se pueden contabilizar secuencias de palabras repetidas -es decir, fragmentos del discurso que se presentan como altamente prefabricados, preestablecidos y marcadamente fraseológicos (Mellado, Corpas & Berty, 2021, p. 531).

Como la gran mayoría de diarios, *MARCA.com* tiene una política que no permite contenidos que inciten al odio, desprecio o discriminación, incluyendo ataques personales y expresiones malsonantes. Por ello, “se reserva el derecho de suprimir, por cualquier razón y sin previo aviso, cualquier información o contenido generado en los espacios de participación” (*Marca.com*). Esta política ha llevado a los usuarios a desarrollar estrategias para evitar la censura, incluso mediante modificaciones de UF. Estos recursos evidencian la intención del hablante, que logra transmitir su mensaje de forma encubierta. Esto se puede observar en el siguiente ejemplo:

- (17) *Identifiquen a quien tengan q identificar y sancionen al que algo reprochable haya hecho y déjense de prevaricar y pasarse el Estado de Derecho por el forro de sus caprichos.*

(UF canónica: *Pasar algo por el forro de los cojones*)

En 17, el hablante muestra su desacuerdo con la decisión de cerrar ciertos sectores del estadio del Atlético de Madrid durante tres partidos, a raíz del incidente en el encuentro entre el Atlético de Madrid y el Real Madrid (29/9/24), cuando aficionados atléticos lanzaron mecheros al campo. El comentarista modifica la UF canónica *pasar X por el forro de los cojones*, locución vulgar del español coloquial que significa “ignorar deliberadamente una norma, consejo o autoridad”, sustituyendo *cojones* por *caprichos*. Esta sustitución no solo evita una posible censura asociada al lenguaje vulgar, sino que también aporta un matiz semántico distinto sin alterar la intención comunicativa. *Caprichos* enfatiza el carácter arbitrario y voluntarioso de la acción, reforzando la idea de que se actúa por mero antojo. Este tipo de

modificación refleja, por un lado, la creatividad lingüística de los hablantes, quienes buscan destacarse en un entorno como el foro, caracterizado por mensajes breves, abundantes y efímeros; y por otro, la necesidad lingüística de expresar una opinión bajo la incertidumbre de una posible censura.

Como se mencionó anteriormente, las modificaciones externas implican una “remotivación del significado literal (reliterarización) de algunos o todos los constituyentes de la unidad fraseológica” (Mellado, Corpas & Berty, 2021, p. 526). En consecuencia, es común que se recurra a recursos lingüísticos como la polisemia para transformar tanto el sentido literal como el figurado de la expresión idiomática, como puede observarse en el ejemplo 18.

- (18) *Como siempre.., ¡Mal perder! Son infumables. Si todos los equipos le jugará como le jugó hoy el equipo Francés, otro gallo cantaría.*

La UF *otro gallo cantarí*a se utiliza para expresar que las cosas habrían sido muy diferentes si algo hubiera ocurrido de otra manera. En el caso analizado, la expresión se emplea en el contexto del fracaso del equipo del Real Madrid frente al Lille, un equipo francés considerado técnicamente inferior. La modificación semántica se produce gracias a un juego de palabras basado en la polisemia del lexema *gallo*, ya que el gallo se considera uno de los símbolos más emblemáticos de Francia. Esta ambigüedad enriquece el significado de la expresión, alterando el sentido literal y figurativo de la UF. Este tipo de juego lingüístico solo puede comprenderse plenamente si el emisor y los receptores comparten un conocimiento cultural común. Así, la expresión no solo se adapta al contexto comunicativo del foro virtual deportivo, sino que también refleja la creatividad lingüística del usuario, generando un efecto lúdico y favoreciendo la cohesión del grupo.

Un caso interesante es el de las modificaciones externas discursivas o pragmático-contextuales donde se hace un uso inadecuado, desde el punto de vista del discurso, a través, por ejemplo, de la mezcla de géneros o contextos. Este es el caso de UF creadas a través del cine, la música, la literatura,

la televisión o frases célebres que comparten con UF prototípicas la fijación a través de la rutinización y memorización (Guerrero Salazar, 2017) como vemos en los siguientes ejemplos.

- (19) *El club de la comedia*
- (20) *La noche te confunde. Deja la botella que aún estás a tiempo*
- (21) *Robando voy, robando vengo*
(UF canónica: *Volando voy, volando vengo*)

El ejemplo 19, que responde a un comentario previo, hace referencia a un partido entre el FC Barcelona y el FC Valencia (29/4/24), en el que el Barcelona iba perdiendo. La expresión *El club de la comedia*, programa español de televisión de monólogos humorísticos, se inserta en este contexto de manera burlona. En este caso, el lexema *club* adquiere un significado literal, haciendo alusión al club de fútbol Barcelona, pero transformándolo en una referencia a la comedia, sugiriendo que lo ocurrido en el partido resulta tan ridículo que provoca risa. Así, la lectura literal de la UF queda activada, aunque la fraseológica es también latente. En este caso, la modificación externa de la UF se utiliza con una clara intención de mofa hacia el equipo catalán. Asimismo, una vez que una UF se instala en la memoria colectiva, su desautomatización resulta más llamativa y efectiva (Timofeeva, 2009). Esto se refleja en los datos de este estudio, donde esta UFM aparece cuatro veces lo que demuestra tanto su efecto lúdico como el interés que despierta su uso creativo y su función intensificadora en la producción de efectos intencionados (Guerrero Salazar, 2017).

En el ejemplo 20, la frase *La noche me confunde* fue popularizada por Dinio García, que la utilizaba como excusa para justificar sus malas conductas, atribuyéndolas a la confusión que le causaba la noche. Esta expresión se hizo tan popular entre la audiencia que se transformó en un meme y, eventualmente, en un tono de llamada, convirtiéndose en una frase fácilmente reconocible hasta el día de hoy. En este ejemplo, que como el anterior es una respuesta a un comentario previo, en el mismo partido que el comentario

anterior, se utiliza la UFM para mofarse del contenido del comentario al que el autor contesta, pero también juega con la literalidad del lexema *noche*, ya que tanto el partido como los comentarios relacionados se desarrollan durante ese momento del día, lo que añade una capa de humor y contexto adicional al uso de la frase. Vemos que, en este ejemplo, al igual que en el ejemplo 10 anteriormente analizado, se establece un juego entre la lectura literal y fraseológica de la UF.

El comentario en 21 corresponde al partido entre el Cádiz y el Mallorca, que finalizó 1-1 (28/4/24). La UF canónica *Volando voy, volando vengo*, proviene de una famosa melodía de flamenco que tiene como valor fraseológico la idea de moverse rápidamente de un lugar a otro. Esta activación de la expresión idiomática se traslada al ámbito del fútbol que mediante una sustitución paronímica refleja una crítica y una burla hacia el Mallorca, al que muchos aficionados gaditanos acusaron de haber sido beneficiado por el arbitraje.

Estos últimos ejemplos evidencian que comprender ciertas UFM va más allá del dominio de expresiones comunes, ya que requieren un conocimiento compartido de la historia y la cultura popular española. La falta de contexto, como se observa en los ejemplos 19 y 21, resalta la necesidad de memoria cultural e histórica para interpretar tanto el significado como la intención del mensaje. Estas referencias, a menudo complejas, no solo transmiten información, sino que también se utilizan con un claro propósito humorístico, reforzando el tono lúdico y cómplice de la interacción. De hecho, su carga cómica suele apoyarse precisamente en ese conocimiento compartido, característico del humor español (Mir & Laskurain-Ibarluzea, 2022).

5. CONCLUSIONES

En conclusión, el análisis de las 204 UFM en el corpus de *MARCA.com* revela cómo los usuarios de esta plataforma futbolística utilizan la modificación de UF como una herramienta de expresión creativa, interacción social y

construcción de identidad. Mediante sustituciones, inserciones y otras modificaciones, a menudo combinadas entre sí, los comentaristas ajustan las expresiones a su contexto inmediato y a las temáticas propias del fútbol. De este modo, reflejan su conocimiento compartido sobre el deporte y las controversias actuales, mientras afirman su pertenencia a una comunidad lingüística y sociocultural específica. Estas modificaciones, además, desempeñan una función pragmática significativa, ya que facilitan la transmisión de mensajes lúdicos, humorísticos o críticos, que exigen un esfuerzo cognitivo por parte de los lectores para activar tanto los significados literales como los idiomáticos, los cuales a menudo dependen de un conocimiento preciso del fútbol y de la cultura popular. En definitiva, las UFM no solo enriquecen el discurso en línea, sino que también evidencian el dinamismo del lenguaje y su capacidad para adaptarse a los contextos comunicativos específicos de una comunidad de hablantes.

Las limitaciones de este estudio están relacionadas con la metodología y las características del entorno de recolección de datos. Nuestro objetivo no ha sido cuestionar la naturaleza de las modificaciones que experimentan las UF en el español coloquial, conscientes de que la difusa frontera entre variantes y modificaciones, así como la falta de consenso terminológico, constituye uno de los principales desafíos en la investigación fraseológica. No obstante, reconocemos que la naturaleza debatida de las UF y de sus posibles modificaciones representa una de las limitaciones de nuestro estudio, especialmente en aquellos casos en que ciertas modificaciones podrían interpretarse como unidades ya convencionalizadas o cuando la ambigüedad respecto a posibles errores o usos no intencionados dificulta la interpretación de las intenciones comunicativas. Asimismo, debido a la extensión del corpus original (11.868 entradas) y a las dificultades inherentes a la recolección de datos en un entorno tan inmediato y efímero como el del foro, no ha sido posible establecer una relación clara entre las UF modificadas y las no modificadas. Esta limitación reduce, en cierta medida, la solidez del análisis, ya que con un

corpus compuesto por solo 204 UFM resulta complicado evaluar de manera precisa su grado de reproductividad y fijación en el discurso.

Este estudio aporta al análisis del lenguaje en entornos digitales y abre nuevas líneas de investigación en la fraseología y su intersección con la comunicación en redes y otros contextos. Por ejemplo, sería valioso investigar cómo estas expresiones se adaptan y evolucionan en diversos contextos, no solo en el ámbito deportivo, sino también en áreas como el entretenimiento o la política. Esto podría implicar un análisis de cómo la creatividad lingüística en estas unidades refleja aspectos socioculturales o ideológicos. Además, sería interesante explorar el proceso de convencionalización de algunas modificaciones, como las supresiones, en distintos contextos comunicativos y su impacto en la comprensión e interpretación por parte de los hablantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. (2001). *Humor and irony in interaction*. John Benjamins.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Clarendon Press.
- Burger, H. (2010). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (4th ed.). Erich Schmidt.
- Bürki, Y. (2003). El tratamiento de las paremias en la publicidad de revistas en español. *Boletín Hispánico Helvético*, 2, 7-24.
- Castañón Rodríguez, J. (2003). Magia y fiesta del lenguaje deportivo. *Comunicación y estudios universitarios*, 12, 51-58.
- Contreras, E. (2025) Doble récord histórico de la web de MARCA, líder digital en España. Recuperado de <https://www.marca.com/mundomarca/2025/03/20/67dc0c5646163f4aa48b4584.html>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. & Mena Martínez, F. (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *ELUA. Estudios de lingüística. Universidad de Alicante*, 17, 181-202. <https://doi.org/10.14198/ELUA2003.17.10>
- Crystal, D. (2006). *Language and the Internet* (2th ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511487002>
- Dynel, M. (2009). Humour, language and context: The pragmatics of humour. *Intercultural Pragmatics*, 6(1), 1-14. <https://doi.org/10.2478/v10016-008-0007-1>

- Fernández Toledo, P. & Mena Martínez, F. (2007). El papel de la fraseología en el discurso publicitario: sugerencias para un análisis multidisciplinar. *Pensar la Publicidad. Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias* 1(1), 181-198. <https://revistas.ucm.es/index.php/PEPU/article/view/PEPU0707120181A>
- Fiedler, S. (2007). *English Phraseology: A Coursebook*. Gunter Narr Verlag.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Anthropos.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole & J. L. Morgan (eds.), *Syntax and semantics: Vol. 3. Speech acts* (pp. 41–58). Academic Press.
- Guerrero Salazar, S. (2017). La desautomatización de las unidades fraseológicas en los titulares deportivos. *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, 44, 99-131. <https://doi.org/10.15304/verba.44.2815>
- Haverkate, H. (1985). La ironía verbal: Un análisis pragmalingüístico. *Revista Española de Lingüística*, 15(2), 343–391. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1077>
- High, A. C., Ruppel, E. K., McEwan, B. & Caughlin, J. P. (2022). Computer-Mediated Communication and Well-Being in the Age of Social Media: A Systematic Review. *Journal of Social and Personal Relationships*, 40(2), 420-458. <https://doi.org/10.1177/02654075221106449>
- Jaki, S. (2014). *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines*. 'More than meats the eye'. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.46>
- Keizer, E. (2018). Idiomatic expressions and anaphoric reference in functional discourse grammar. *Quaderns de filologia, Estudis lingüístics*, 23, 177-195. <https://doi.org/10.7203/qf.23.13527>
- Marca.com. Términos y condiciones de uso. <https://www.marca.com/corporativo/terminos-condiciones-uso.html>
- McEwan, B. (2015). *Navigating new media networks: Understanding and managing communication challenges in a networked society*. Lexington Books
- Mellado, C., Corpas, G. & Berty, K. (2021) El hablar y el discurso repetido: la fraseología. En O. Loureda & A. Schrott (eds.), *Manual de lingüística del hablar* (pp. 519-540). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110335224-026>
- Mena Martínez, F. (2003a). Los efectos semánticos producidos por la desautomatización de las unidades fraseológicas. En A. Vera Luján, R. Almeida Pérez, J. M. Jiménez Cano & D. A. Igualada Belchi (coords.), *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives* (pp. 501-518). Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.
- Mena Martínez, F. (2003b). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: Aspectos básicos. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 5, 1-13. <http://hdl.handle.net/10201/50794>
- Mena Martínez, F. (2022). Phraseological modifications in Sepúlveda's The Story of a Seagull and the Cat Who Taught Her to Fly. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 35(2), 513–539. <https://doi.org/10.1075/resla.20021.men>

- Mena Martínez, F. & Sáez Martínez, M. (2023). Las modificaciones fraseológicas en los titulares españoles. *Romanica Olomucensia*, 35(1), 121-138. <https://doi.org/10.5507/ro.2023.009>
- Mir, M. & Laskurain-Ibarluzea, P. (2022). Spanish and English Verbal Humour: A Comparative Study of Late-night Talk. *Contrastive Pragmatics*, 3(2), 278-312. <https://doi.org/10.1163/26660393-bja10035>
- Mura, G. A. (2022). Los foros virtuales. Interacción multimodal comunitaria en clave humorística. En L. Ruiz Gurillo (ed.), *Interactividad en modo humorístico: géneros orales, escritos y tecnológicos* (pp. 193-218). Iberoamericana Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693156-008>
- Naciscione, A. (2001). *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*. Latvian Academy of Culture.
- Norricks, N. (2003). *Conversational Joking*. Indiana University Press. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(02\)00180-7](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(02)00180-7)
- Pamies Bertrán, A. (2014). El algodón no engaña: algunas observaciones en la motivación en fraseología. En V. Durante (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (pp. 33-55). Instituto Cervantes.
- Pamies Bertrán, A. (2017). Fraseología y variación diatópica en español. *Verba Hispanica*, 25(1), 55-81. <https://doi.org/10.4312/vh.25.1.55-81>
- Pamies Bertán, A. (2019). La fraseología a través de su terminología. En J. J. Martín Ríos (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China* (pp. 105-134). Comares.
- Rodríguez Martínez, M. C. (2020). La variación fraseológica intencional como recurso estilístico para la traducción de ciencia ficción. *Çédile, Revista de Estudios Franceses*, 18, 649-664. <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2020.18.26>
- Searle, J. (1969). *Speech Acts*. CUP. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173438>
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Harvard University Press.
- Timofeeva, L. (2009). La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante Anexo 3: Investigaciones Lingüísticas en el Siglo XXI*, 249-271. <https://doi.org/10.14198/ELUA2009.Anexo3.10>
- Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico: en torno a un modelo explicativo y aplicado*. Liceus.
- Uriarte, F. (2008). *Introduction to Knowledge Management*. Asian Foundation.
- Wotjak, B. (1992). *Verbale Phraseoloexeme in System und Text*. Max Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783111377032>
- Yus, F. (2005). Attitudes and emotions through written text: the case of textual deformation in internet chat rooms. *Pragmalingüística*, 13, 147-173. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2005.i13.09>
- Yus, F. (2011) *Cyberpragmatics. Internet-mediated communication in context*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.213>

- Yus, F. (2022). WhatsApp. Interacciones y humor en la mensajería instantánea. En L. Ruiz Gurillo (ed.), *Interactividad en modo humorístico: géneros orales, escritos y tecnológicos* (pp. 161-192). Iberoamericana Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693156-008>
- Zholobova, A. (2015). Manipulación creativa de los bibeísmos fraseológicos en español. *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 28. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/12451>
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Max Hueber Verlag.
- Zuluaga, A. (2001). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *PhinN*, 16, 67-83. <http://www.phin.de>